

# El IRIS

Información y cultura

Número 365

Año VIII

Ciudadela, 23 Junio 1950

50 céntimos

INSTANTÁNEA

## HERÁLDICA

Todas las clases de Ciudadela contribuyen al esplendor de las tradicionales y populares fiestas de S. Juan; pero el que contribuye de una manera especial y directa es el Cuerpo de la Nobleza; la que heredó de sus mayores, las virtudes que hicieron varones ilustres, esclarecidos y esforzados paladines de la Fe y de la Patria; y fieles a la heráldica de sus blasones y a la constancia de aquellas virtudes, conservarán sus prerrogativas y rancio abolengo e hidalguía para ejemplo de nuevas generaciones y honra de su pueblo.

El relieve patinado de los gloriosos escudos, recordando pasadas gestas, en las paredes de sus palacios, no permiten que se pierda, (antes al contrario, añadir los que deberían estar) porque, según un esclarecido orador y poliglota, sería honrar, con ellos, la mitad de la historia de España.

## NUESTRAS FIESTAS

Al amigo de la infancia D. Antonio Llorens, que durante cincuenta y cinco años ha permanecido ausente y vuelve ahora para saborear de nuevo la señorial y caballeresca fiesta mayor de su tierra nativa.

Así titulamos las fiestas de San Juan que anualmente y desde siglos viene celebrando Ciudadela con igual ritmo y entusiasmo, habiendo conservado, en el transcurso de tan largo periodo, el sello de las justas y torneos que los Caballeros de la Orden de San Juan de Malta le imprimieron desde su llegada a Menorca, en el año 1287, a raíz de la reconquista de la Isla por las huestes cristianas acaudilladas por el joven Monarca Don Alfonso III de Aragón.

Y decimos nuestras por su tipismo, tradición y ejemplaridad cuyas cualidades las convierte en únicas en su clase, resultando verdaderas parodias cuantas imitaciones se hagan de las mismas.

Fiestas sanjuanescas que, según frase del eximio escritor Ruiz Pablo, son «presentadas en las entrañas maternas de los futuros ciudadelanos»; fiestas que «formando parte del alma de nuestro pueblo» como afirma el señor Bosch Anglada, no precisan para su celebración, entusiasta y alegre, ni de los anticipados reclamos de la prensa como tampoco de los pomposos anuncios callejeros; es el sol al teñir en amarillo los verdes trigales y con su febril beso abrir el verde cáliz de

las policromadas flores el que se constituye, por sí mismo, en heraldo anunciador de la proximidad de la «fiesta mayor» de Ciudadela despertando la alegría y haciendo revivir recuerdos en cuantos hogares late un corazón ciudadelano.

La secular antigüedad de estas hermosas e históricas fiestas, su ordenada reglamentación, en todos los tiempos respetada, y el mismo significado de cada uno de sus importantes actos, así cívicos como religiosos, no han menester tampoco de programas más o menos llamativos para recordar el desarrollo de las mismas pues los niños lo han aprendido en los pechos de sus madres y los mayores saben que no cabe aditamento alguno a ninguno de los actos que tradicionalmente se celebran aunque los adobes con los que se quisiera completar nuestra fiesta estuvieran revestidos de la más seductora modernidad ya que cualquiera de ellos, al convertirse en inadmisibles disfraces sería reprobado para ser custodios de una sagrada tradición y de una ejemplar historia que enorgullece al pueblo ciudadelano.

Pero si se precisa que, cuantos en estos días sentimos palpar nuestros corazones al compás d'es també i es fabiol, procuremos indagar el significado de cada uno de los actos con los que celebramos las fiestas de San



## SILUETA SEMANAL

Al son festivo del tambor y el caramillo del «diuenge d'es Bè», Ciudadela, maniatada normalmente por la tranquilidad y el pacifismo de sus gentes de andar despacio y amodorrado, ha roto las ligaduras de su habitual carácter y se ha transformado, por unos días, en la más bullanguera ciudad, como por arte de encantamiento del fakir de nuestro tipismo, personificado en «es fabiolé» que abre la comitiva sanjuanésca.

El tom-tom-tirurirurí... que se oye anualmente desde las primeras horas de la mañana del domingo anterior a San Juan, es la campanada de una «Bou» indestructible que nos llama a un festín cariñoso de hermandad. Y esta llamada, de siempre viva novedad, se dió el pasado domingo. Y durante los días que han seguido, el entusiasmo por el día que llega, como acrecentado en perfecta batidora; está llenando nuestros corazones quemados por la impaciencia.

Por calles y plazas, de visiteo por riguroso turno autoritario, por delante un destacamento de chiquillería alborozada por la ocasión, vimos u oímos, a veces

(Sigue en la página 3)

(Termina en la página 4)

## EL SENYOR TONI CURSACH

ANÉCDOTA SANTJOANENCA

A Mestre Sebastia, que al Cel sla.

Com totes ses festes d'importancia, está sa nostra reglamentada per uns protocols que mos en anotats en es «Llibre de Set Sivelles».

Per fer-los complir, cada any és creada una Junta o Comissió de tres, de ses quals és president, Caixer Senyor, essent sa seua funció inapel·lable.

Algunes vegades es fa molt de cas de incompliments, i altres es venen per impossibles de sancionament aquesta que anam a referir sense que açò vulgui dir que causi veritable malestar en el president de festes.

\*\*\*

Un dissabte de Sant Joan, el poble s'havia abocat en es carrer que estava ja ple de sa llum de la torquina; d'aquesta llum tan difícil de captar i que quan es lloga no pareix sa nostra. Una llum alegre, que al donar detall es vistosos colors des ves-

tits d'istiu que amb tanta elegancia du es jovent ciutadallenc li dona sabor i un colorido tan especial que és més fàcil d'admirar que de descriure.

Tot es alegria, animació, bellesa. Tot somriu.

Els cavallers, precedits de sa Somareta, amb respectuós silenci i majestuositat van entrant en es Born.

Es silenci—d'emoció—es casi general; s'espera s'entrada en el Born, des «Caixer Senyor»; a sa qual es públic dona molta importancia.

No es facil fer-ho amb destresa. Una treta de capell amb gracia i que abarqui un saludo per tot es poble anant es cavall amb distingit trot, no és cosa que hagi sabut fer tothom; no obstant esser detall a qué s'ha donat sempre grossa importancia.

An aquest saludo correspon es

(Termina en pág. 3)

## Junta de Cajeros que han de presidir las FIESTAS DE SAN JUAN durante el bienio 1950-1951

Mayordomo Eclesiástico:

Rdo. D. Guillermo Coll Allés, Pbro., (sustituído por el Rdo. D. José Salord Farnés, Pbro.)

Mayordomo Noble:

Excmo. Sr. D. Juan Pedro de Soto Domecq, Duque de Escalona y de Almenara Alta, Grande de España, Marqués de Albranca, Conde de Darnius.

Mayordomos Payeses casados:

D. Miguel Marqués Cardona, payés de «Al-Putxer Nou».  
D. Cristóbal Marqués Mercadal, payés de «S. Olivar Vey».

Mayordomo Menestral casado:

D. Cristóbal Casasnovas Marqués, herrero.

Mayordomo Payés soltero:

D. Miguel Taltavull Florit, de «Torre-Saura».

## A los amigos de los Pobres y del Hospital

Como ya se publicó en este mismo semanario local, dió principio la gran campaña Pro-Hospital, que si no se ha llevado a cabo con ritmo más acelerado hasta la fecha, ha sido porque lo que en un principio fué el procurar hacer algo para los ancianos y enfermos de nuestro Hospital, hoy dada la gran acogida de esta iniciativa que ha tenido en todos los sectores de esta localidad y fuera de ella, revestirá caracteres de algo extraordinario.

De momento se invita a todos los simpatizantes y bienhechores de nuestro Santo Hospital y amigos de los ancianos acogidos a él, a la entrega e inauguración de una instalación de Radio, compuesta por un aparato de 8 lamparas con sus correspondientes altavoces y un micrófono que

permitirá oír la Santa Misa a los enfermos operados o inválidos que no puedan asistir a la Iglesia; instalación única en Menorca, y que probablemente será bendecida por nuestro querido Prelado. Han prometido su asistencia a tan magno acto, nuestras primeras y distinguidas personalidades y autoridades locales.

El coste de dicha instalación se amortiza mediante donativos que pasan a recoger personas debidamente autorizadas, canjeando el donativo por unos sellos de igual valor que el importe del mismo. Es indudable que toda Ciudadela acudirá el próximo domingo día 25, a las 12, a participar del mayor de los gozes que es el haber contribuido al hermoso deber de caridad y amor al prójimo.

En el "Círculo Artístico"

## Las Representaciones de "Foch i Fum" y "Ses Porquetjades"

La puesta en escena de «Foch i Fum» comedia en tres actos de asunto costumbrista, basado sobre las Fiestas de San Juan de Ciudadela, original de D. Juan Benejam con música del Maestro Russó, que casi todos los años suele representarse por estas fechas, constituyó en el presente, en sus funciones de tarde y noche del pasado domingo día 11 y de la del viernes día 16 festividad del Sgdo. Corazón de Jesús, una nota destacada de calidad artística que nos ofreció el Teatro del Círculo Artístico, a través de un seleccionado grupo escénico con el mejor complemento de decorados nuevos contruidos expofeso y vestuario muy propio de la época fin de siglo ciudadelano.

La obra escrita en lengua vernacula o «plá» es de reconocida bondad literaria, por cuanto se hallan condensados en su diálogo, la casi totalidad de términos y giros netamente ciudadelanos, al contrario de su música que podría haber sido compuesta sobre motivos de nuestro folklore, sobre tonadillas populares, y es del todo arbitraria, leve, sencilla y pegadiza, si bien tiene algunos fragmentos de corte rossiniano bastante logrados.

Tanto el diálogo como la parte musical fueron llevados por los actores con inmejorable fluidez y ajuste a sus respectivos papeles.

En el de «ne Francisca» la señorita Maruja Cavaller, que por vez primera se presentó al público, revelóse como cantatriz de buen gusto y delicada voz, siendo repetidas veces merecidamente ovacionada por el numeroso público asistente en todas las funciones.

D. Lorenzo Mercadal, en su papel de «l'amo En Joan» encarnó perfectamente, como sabe hacerlo, al payés auténtico, «nuestro», de la más pura raíz ciudadelana.

El papel de «en Toni» quizá el más difícil de la obra por su extraña forma de hablar, tuvo feliz interpretación por parte de Don Agustín Liz.

«En Bartomeu de Son Tica», el joven payés tímido y enamorado fué magnificadamente personificado por D. Miguel Taltavull, el cual tanto en la parte escénica propiamente dicho como en la musical, recreo a la concurrencia con reconocidas dotes artísticas.

«En Rafel s'Esquerá», retrato vivo del joven zapatero juerguista y donjuanesco, fué llevado a buen término de interpretación por D. Andrés Galmés.

A «Perico», el chaval despabilado y decidido, lo encarnó estupendamente el niño Bartolomé Carreras, quien se demostró un pequeño gran actor.

Cumplieron bien la Srta. J. Mercadal en el corto papel de «na Maria» y el niño Ramón Cavaller.

Merece ser destacada y elogiada la labor desarrollada por el Maestro D. Bartolomé Carreras, el cual con su intervención musical de director, ha hecho posible estas representaciones.

Seguidamente, finalizada la obra referida y tras breve descanso, por el mismo grupo artístico fué puesto en escena el sainete en un acto, original de D. Andrés Bosch, «Ses Porquetjades», escrito igualmente en menorquín, que resultó muy del agrado del respetable, mereciendo ser citado el trabajo de D. José Moll, en el papel «d' en Toful d'es Rafal» y el de D. Lorenzo Mercadal en el de «es marxandu» o policía municipal.

Se ajustaron con propiedad a sus papeles respectivos las Srta. J. Mercadal y D. Agustín Liz, D. Andrés Galmés y D. Jose Forcadas.

Al finalizar la representación del viernes, día 16, nuestro compatriota D. Juan Llorens, ausente de esta ciudad durante más de cincuenta años, se dirigió al público para transmitir, en sentidas palabras, un cariñoso mensaje de hermandad de nuestros conciudadanos residentes en las Repúblicas Americanas.

En resumen, pues, las representaciones de «Foch i Fum» y de «Ses Porquetjades» han venido a colmar los deseos generales,

## EN LA TARDE DE HOY, VIGILIA DE S. J. SERÁ BENDECIDO E INAUGURADO, POR RVDMA. EL SEÑOR OBISPO DE MENORCA NUEVO RELOJ DE LAS CASAS CONSISTORIALES

A las 5 de la tarde del día de hoy, vigilia de la Festividad de San Juan Bautista, con asistencia del Excmo. Ayuntamiento y primeras Autoridades locales, tendrá lugar el acto de la bendición e inauguración, por nuestro Excmo. y Rvdmo. Sr. Obispo, Dr. Bartolomé Pascual Marroig, del nuevo reloj público destinado al edificio del Palacio Municipal, del que es constructor el Ilmo. Sr. D. Mateo Bosch Caldentey, Dignidad de Arcediano y Vicario General del Obispado, y que en generoso rasgo ha regalado a la Ciudad.

El martes por la noche, invitados por su artifice, todos los señores Concejales, presididos por el Sr. Alcalde, fueron a la Casa Bagur Arnau donde estaba expuesto el nuevo reloj desde el día anterior.

El autor de tan interesante mecanismo, construido en solo dos meses, dió las oportunas explicaciones de las características de su original obra, que pueden reducirse a las siguientes:

La esfera tiene un cristal de un metro setenta centímetros. (el de la Catedral tiene un metro cincuenta centímetros). La numeración es toda de metal y así nunca se borran las horas y con facilidad se puede repintar.

La única rueda motora colocada en el mismo eje de la aguja mayor es muy especial y en vez de dientes lleva 60 pequeños rodillos de acero que suavizan mucho el giro de un eje mediante un tornillo sinfin que da una vuelta cada minuto. Este eje por medio de un pequeño piñón hace subir una pequeña polea que a la vez es el peso que hace girar la rueda «catalina» la cual al haber dado un cuarto de vuelta, permite automáticamente el avance de 15 segundos a las agujas de la esfera y en tal forma dispuesto que nunca los rozamientos de las grandes agujas ni el viento pueden influir lo más mínimo en la

marcha de dicha rueda y como por otra parte el es compensador de merced, está asegurada la exactitud métrica de su marcha.

Se da cuerda automáticamente cada hora y tiene siempre reserva de 30 horas para de fallar la corriente, para en todo caso dar cuerda a mano. El motorcito que el peso es solamente de once-ava parte de caballo y te un sencillo y original dispositivo siempre arranca en solo al haber dado unas cuantas vueltas empieza a subir aut cosa ésta más necesaria cada las frecuentes bajadas de in y ser el motor de inducción.

La iluminación será de blanca fluorescente, y así consigue una perfecta iluminación con poco gasto de corriente.

Con suma facilidad se para corregir la marcha, adelantando o retrasando el reloj los segundos que fuesen necesarios.

De momento solo se le ha dado una esfera exterior, pero pronto el mecanismo está dispuesto para poder colocar otras tantas esferas en el interior del edificio de las Casas Consistoriales.

Todos los concurrentes raron la perfección y con que se han resuelto los problemas, siendo que este reloj no lleva sola pieza igual al de la que hace tres años cons cual demuestra no solo no sino el dominio que en materia tiene el Sr. Bosch.

Al final los señores de la Corporación Municipal, corturamos de ver funcionar hasta nismos y de las explto y que les había dado un mil apreciado Vicario General licitaron muy efusivamente su obra relojera, que lleva su número 17, y se congratuntio que Ciudadela sea otra vez una ciudad con otra maquinaria perfecta, prometiéndole el antecederlo recuerdo de gratie Ciudadela.

## PANTALLA CIUDADA

### Resaca en el Puerto

En estos últimos días nuestro Puerto ha sufrido las consecuencias de una persistente resaca de frecuencia considerable e intermitencia de muy corta duración.

El agua rebasó la altura del muelle en diversos puntos.

Todos los barcos y embarcaciones de pesca y recreo se vieron forzados a redoblar sus amarras o, en su lugar, a salir del puerto en busca de mayor calado.

Sobre las diez y media de la noche del martes, en una fuerte

cuyo resultado ha sido un franco éxito y una lección de tipismo.

Vaya nuestra enhorabuena y nuestro agradecimiento a los actores, organizadores y a la Empresa del «Círculo Artístico» que han hecho posible estas representaciones tan de común agrado.

X.

### intermitencia, zozobró

pesquera «Araceli» que estaba amarrada frente al muelle Municipal, poniendo en peligro la vida del joven D. Filipe Marqués, que maniobrando, al dar la embarcación para salir de la corriente, quien mejor fortuna, ganar la orilla del muelle.

Debemos hacer constar de que la terna ayuda prestada por el Sr. Obispo para el salvamento de la embarcación por todos los marineros y gentes de mar que hallaban presentes.

### Despedida

En nuestra Redacción recibimos la honrosa visita, el martes, día 20, del Comandante de Infantería D. Juan T. acaba de cesar en el cargo de mandante Militar de esta localidad al objeto de que en su nuevo destino ante la imposibilidad de

(Termina en la página 3)

# AYUNTAMIENTO NUESTRAS FIESTAS

(Viene de 1.ª página)

a los alumnos que asisten a las Escuelas Municipales de Dibujo y Música, cuyos actos de cierre de curso tendrán lugar los días 17 y 21 del próximo mes de Junio, respectivamente.

A propuesta de la Comisión de Alumbrado se acuerda cambiar la iluminación central de las calles de José M.ª Quadrado y Virgen del Carmen, sustituyéndolas por brazos fijos en los antiguos faroles.

Y se levantó la sesión.

Levantándose la presente a las 7:30 de la noche, que firma conmigo el Sr. Alcalde de todo lo que yo el Secretario certifico.

El Alcalde,  
JUAN GELABERT.

El Secretario,  
JOAQUIN ALIQUÉ.

## Donativos recibidos en este Ayuntamiento con destino al Hospital Municipal

D. Arnaldo Pizá y D. Sebastián Taltavull Vivó, Propietario y Colono del predio «Son Carlá» dos quesos, un cordero y la lana de la madre.

Ciudadela 25 de Mayo de 1950.

El Alcalde, JUAN GELABERT.

Juan borrando mal intencionadas interpretaciones, adquiriendo un conocimiento exacto del cumplimiento de los mismos.

El domingo *d'es bé* no es una extraña y llamativa comparsa, como suponen algunos, que cursilea a capricho por nuestras calles y plazas, es una respetable y distinguida comisión nombrada, en sesión extraordinaria, por el Excelentísimo Ayuntamiento de la Ciudad de común acuerdo con el Excmo. y Rldmo. Sr. Obispo y el Mayor dono Noble, la que visita a las Autoridades locales, personas distinguidas, así como a los propietarios y dueños de caballerías, a todos los cuales hace su presentación y les invita a las fiestas.

El *caragol* en el Borne, las tres solemnes vueltas de la ordenada cabalgata en la espaciosa e histórica plaza recuerda la debida atención de aquellos antiguos caballeros y adiestrados jinetes que antes de dirigirse a la antiquísima ermita de San Juan de *Artruix* desfilaban y saludaban al Gobernador de Menorca que residía en el Real Alcázar y cuyos jardines llegaban hasta el sitio en donde hoy tiene lugar el indicado *caragol* que constituye uno de los primeros y más celebrados números de nuestras tradicionales y típicas fiestas.

Las *corregudas a sa plassa* en las que los jinetes van descubiertos, exceptuando el *Caixer Senyor* y *sa Capellana*, nos evoca el desfile de los romeros, a su vuelta de la ermita, ante las autoridades eclesiástica y civil que cada una en su sitio correspondiente presenciaba el paso de la cabalgata ante la Parroquia Mayor y la Casa Consistorial situados estos dos antiguos edificios a ambos lados de la calle de la Universidad y en cuyas *corregudas* ostentan los jinetes la simbólica caña verde, trofeo que han traído de la ermita y que conservan hasta el día de San Juan.

Los *caragols* llamados de Santa Clara, no obedecen a una caprichosa rutina sino que, en el lejano ayer, eran la expresión del deseo de los componentes de la «Oberria de San Juan» de hacer en algo participantes, de aquellas fiestas, a las religiosas clarisas e implorar de las mismas sus oraciones para que no ocurriera desgracia alguna durante los festejos.

Mas el nudo, el eje principal entorno del cual se desarrollan los demás actos de preparación o secundarios, debe reconocerse que lo constituye la fiesta a *n'es Plá*, en la tarde de San Juan. Este importante acto es el que a igual que la bandera que no abandona *es caixer fadri* lleva el sello característico de la institución, casi segura de estas fiestas, por los Caballeros de San Juan de Malta.

No es «la lucha empeñada entre el forzado bracero y el indómito córcel, entre el humano y la fiera que se revuelve rabiosa agitando los aires con su brincar imponente, bailando sobre dos piés una danza descompasada y bruta, al son de trompas y timbales que corean con palmas y des-

comunal algazara muchedumbres ébrias de contento, sacudidas por la mágica varilla del placer», son aquellos juegos de parmas, con sus alcancias árabes, es la emocionante suerte de la *sor-tija*, la que hace reverdecer la memoria de aquellas celebradas justas y torneos de la antigüedad, que simbólicamente se repiten en *es Plá* de Ciudadela en aquella tarde placentera de San Juan en la que «todo un pueblo diseminado en los miradores escalonados de los huertos, que cual tribunas y graderías de un anfiteatro rodean» aquel ameno lugar.

Estas son nuestras fiestas únicas, ejemplares, típicas y tradicionales que al hacer palpar los corazones de todo un pueblo saben inspirar las plumas de nuestros vates al plasmarlas magistralmente Benejam en su «*Foch i Fum*» y Ruiz Pablo en su nunca bastante bien ponderada obra «*Del Cor de la Terra*», fiestas de alegría, de entusiasmo y *germanor* cuyo recuerdo trasciende los mares y hace llegar a los hogares ciudadelanos el eco alegre *d'es també i es fabiol* evocador de un ayer lleno de añoranzas jamás marchitadas a pesar de los tiempos transcurridos y de las distancias que separan nuestros corazones pero no a nuestros sentires de amor y afecto a *sas cosas de ca-nostra*.

JOSÉ CAVALLER PIRIS  
Cronista de la Ciudad.

## EL SENYOR TONI...

(Viene de la página 1)

poble amb batements de mans que son harmonitzats amb ses alegres notes des *Jaleo* i tot junt és avis esperat amb ansia pes rafelsesquerrans per fer arriesses an es cavalls per atolondrar-los i conseguir veure sa destresa des cavallers quan aconseguen encabritar es cavalls.

Es de sa Capellana, está nerviós al sentir es *Jaleo*, i s'enguantat criat ha de fer esforços al conèixer lo poc cavaller que es el Sr. Toni.

Prova de retenir es cavall però es jovent se n'ha dat compte i com que tengui interès d'atolondrar es cavaller.

Aquest no s'inmuta i va per actuar, mes al dar-se'n compte es criat, l'avis que alló está prohibit pes protocols de ses festes, però el Sr. Toni amb el seu rallar entre tartamudenc i cançoner es limitá a dur a cap sa seua intenció dient:

M'estim més que diguin

AQUI VA DAVALLAR SA  
CAPPELLANA

A que no puguin dir:

AQUI VA TIRAR ES CAVALL  
AN EL SR. TONI

i així ho va fer.

Josep Pons Lluch

UNAS PUERTAS de calle en muy buen estado, vendería. Informes: San Pedro, 7. 2

## antalla ciudadana...

(Viene de la pág. 2)

de ha pasado unos días, llegó el pasado martes, 20 de los corrientes, nuestro dignísimo Alcalde D. Juan Gelabert Caules.

### Bautizo

El Rvdo. Sr. D. Jaime Gener, Cura Párroco de San Francisco, el pasado día 11, en la referida Iglesia administró el santo Sacramento del Bautismo a un robusto niño, hijo de nuestro particular amigo D. Valentín Rotger Caules, Agente Comercial Colegiado, y de su joven esposa D.ª Esperanza Pons Portella, siéndole impuestos los hermosos nombres de Alejandro, José, Francisco del Sagrado Corazón de Jesús.

Apadrinaron al recién nacido en la ceremonia, D. José Sastre Hernández y la abuela materna D.ª Agueda Portella Pons.

Nuestra más expresiva enhorabuena a los padres, padrinos y familiares.

### Campamentos

Todos los Aprendices, a los cuales interese asistir al turno de Campamentos que para ellos organiza el Frente de Juventudes en la plaza de Santa Ponza en Mallorca, pueden pasar por las oficinas de la Delegación local, de 8 a 9 tarde, en donde se les pondrá al corriente de las condiciones exigidas.

### Farmacia de turno

D. Gabriel Martí, c./ Santísimo.

De viaje procedente de Madrid, en don-

## vida a su proveedor:

Galletas y Bizcochos **NELIA**  
Y  
Marías de calidad **JORDÁN**  
dulzanan y alargan la vida.

COMENTARIO SANJUANESCO

¿PORQUÉ FUÉ SUPRIMIDA "SA CUERA" EN EL JUEGO DE "S'ENSORTILLA"

Todas las fiestas, hasta las más ordinarias, requieren su guión y su junta organizadora que lo formule. Las de San Juan, con todo ser tan populares y extraordinarias, no necesitan programa alguno— y solamente Junta que las presida— porque su programa, siempre el mismo, está escrito

SILUETA SEMANAL...

(Viene de la pág. 1)

de lejos, el deambular de la comitiva de «caixers», bajo un sol caliente de estío, a los sones «d'es també i es fabiol». Allí estaba el sinjuán de hogaño, descalzo, vestido con sayo de piel de oveja, tatuado su rostro, pies y manos con cruces de almagre, a hombros un descomunal cordero blanco, de lana cardada y limpia y el «fabiolé», de «enflocat també»; y el «caixer fudri», flameando en su diestra la enseña con la cruz maltesa; y el apuesto «caixer casat», bandeja en mano; y los «caixers pagesos» de rostro curtido, con su andar reposado y firme; y un «caixer senyor», atento y afable, repartiendo simpatías y ganándose las del pueblo; y una «capellana», en cuyo rostro reflejaba su sentir hondo de buen ciudadelano.

Y por la tarde, la gente endomingada se echó a la calle a formar riada humana en la avenida contigua a «Cá los Padres». Toda la población bebió del gustoso combinado que compusieron, a las primeras horas del crepúsculo, los trajes de tonos claros o «a mil rayas», las «pescadoras» y «rifeñas», los vestidos estampados y frescos de las jovencitas; el polvo y el sudor; alguna que otra «mosquetas» atrapada en los bares ambulantes; los puestos de helados; los vendedores callejeros; el ruido; la mala costumbre introducida de ensartar mandadientes en el pelo, como en aficiones taurinas de pésimo gusto; y sobre todo... las avellanas, las granizadas de avellanas repartidas a diestro y siniestro por nuestra juventud. Completaban este concierto desconcertante algunos ayes femeninos y el hormigueo de chiquillería, por entre la gente, recogiendo avellanas desperdigadas, talega en mano a medio llenar.

Dispersaron el desfile callejero los caballos que acudieron a la cita, después de recibidas las lecciones de aprendizaje en «es Plá», y las notas de nuestro «Jaleo», que suele dar inyecciones de enardecimiento saltarin y de irreflexiva temeridad.

desde seis siglos en el libro de la tradición, que el pueblo entero de Ciudadela abre todos los años al soplo de un mismo entusiasmo, cuando las primeras notas «d'es fabiol» y el calor que dora los campos, pregonan la festividad que los tiempos más difíciles no lograron desmerecer y que solo justificados motivos han aconsejado ligeramente variar.

Así desaparecieron — y se explica — las antiguas carreras de caballos en «es Plá» partiendo uno de cada extremo del Paseo, a imitación de las justas y torneos de la Edad Media, que promovieron en 1818 el choque de los caballos de «Son Sintes» y «Son Sivineta» con fatales consecuencias para un jinete y los corceles; por causas razonables «ses corregudes a sa Piassa» hoy solamente paseo de la Cabalgata y la celebración de «sa Misa des Caixers» por otro celebrante que no sea «Sa Capellana» por la dificultad de permanecer tanto tiempo en ayunas con el ajetreo de toda la mañana... amén de otras insignificantes modificaciones muy aceptables en el terreno de la buena lógica.

Una de las variaciones que no tiene, sin embargo, cabal explicación y cuya causa no hemos podido averiguar pese a las muchas indagaciones, es la referente a la supresión de la entrega de «sa canya verde amb una cuera de plata» que se regalaba antiguamente al jinete victorioso en el juego de «s'ensortilla en es Plá» en la tarde del día de San Juan, antiguos premios sustituidos por una pieza de música, cada vez que un caballero consigue a carrera tendida, ensartar el arco con su asta.

La explicación de «l'amo'en Joan» y las palabras de ofrecimiento «d'En Bartomeu a Na Francisca».

«Después a sa devallada juntamente amb sa bandera (1) m' han donat aquesta cuera, pren-lé, per tú l'he guanyada» de la tan celebrada obra sanjuaneca FOCHI FUM del Maestro Benejam, las no menos autorizadas del historiador ciudadelano D. Rafael Oleo en su «Reseña de las Fiestas de San Juan», las de nuestro filólogo D. Francisco de B. Moll en el «Diccionari Català-Valencia-Baleár» (2) y el haber

- (1) Canya verde.
- (2) «Cavall qui engalte no arriba a sa cullera» (Men.) Cavall qui engalta no entra perjudicadors» (Men.) Se refereix als cavalls qui prenen part en les festes cavalleresques de Sant Joan, de Ciudadela, en les quals el premi

tenido en nuestras propias manos una «cuera de plata amb s'ensortilla gravada en es manec» (3) son pruebas más que evidentes para llegar a la afirmación de que efectivamente, existió la costumbre de «sa cuera» que solían los vencedores regalar al propietario de la finca del caballo, o en acto de galantería — como en la obra sanjuaneca — a la moza de sus amores.

Sentada esta afirmación, cabe hacer un alto y preguntarnos: ¿Cuándo fué suprimida la costumbre y que causas motivaron la desaparición?

En nuestro consultorio a personas afines al asunto, entre ellas antiguos jinetes entre los que imperó el confusiónismo de fechas, con todo pretender recordar alguno la ceremonia que nos ocupa, cabe destacar la información decidida de «l'amo'En Joan de Santa Catalina» (q. e. p. d.) (4) quien no titubeó en asegurar su existencia y contestar las razones de supresión. Según él, la costumbre de «sa cuera» no es requisito de las primitivas fiestas de San Juan, sino adición a las mismas introducida a raíz de la Revolución de 1.868 y destronamiento de Isabel II, en cuyos tiempos de anormalidad y de fiebre política opuesta al carácter aristocrático de las mentadas fiestas, fueron por el Ayuntamiento a propuesta de la Junta de Salvación y Gobierno de esta ciudad, modificadas nuestras populares fiestas patronales, (5) las cuales, recobrando su autenticidad con la Restauración Borbónica y proclamación de Alfonso XII en 1874 vieron nuevamente suprimidas las dichas modificaciones, entre ellas, la de «sa cuera», costumbre desterrada en aquel entonces por no ser del ceremonial primitivo de San Juan.

Las palabras de «l'amo'En Joan a Na Francisca» en FOCHI FUM, Tots es que guanyen sa sort s'acosten suvore es Bal-le

dels guanyadors de les corregudes consistia en una cullera d'argent.

(3) Sin fecha. La falta de este extremo queda justificada recordando la imposibilidad de poder saber el número de veces que los caballeros darían en el arco «ensortilla» lo que daría lugar, caso de fecharlas, a sobrar unas cucharas que no podrían utilizarse en los años venideros.

(4) D. Juan Torres Florit

(5) El Caixer-Senyor representante de la nobleza local, fué sustituido por un miembro de la Corporación Municipal.

qui elsi dona una bandeja ont hi ha una cuera de plata parecen dar autoridad a la aseveración de Don Juan (q. e. p. d.) y nosotros nos riamos a aceptarla definitivamente, sentando la costumbre adición del Ayuntamiento querer estimular quizá a los tes ante la pasividad y neg de la nobleza en la prestación sus caballos, si la fecha de sión de FOCHI FUM en reinando Alfonso XII, no precisamente de gobierno, guico y por lo tanto de conción a cuanto venimos di

Este punto viene, en p embarullar el argumento, a propósito para pregunt ¿Existió o no, dicha costumbre el año de la publicación de FOCHI FUM? No existiendo, Sr. Benejam poner mano a ceremonia desaparecida a dió carácter de vigencia dar mas realce al argumento su obra, teniendo en cuenta la escena del regalo de «sa a Na Francisca» es una más destacadas del cuadro costumbres y el punto de para la declaración «de'En meu» ¿Pudo el Sr. Benejam bir la obra en tiempos revu narios, como apoya la del himno de Riego, y pro su impresión años más ta tiempos de monarquía?

Si efectivamente, no ha do suprimida por no ser nia introducida por la Rev no debía su costeamiento a cargo del «Caixer Senyor vez que el Ayuntamiento, a la organización de los de la tarde de San Juan, invitado «en es Plá» ¿Y niendo que el costeamiento rriera de parte del «Caixer sidente de las fiestas, ¿cuál el motivo de la desapa ¿Acaso un motivo justifi ¿Decisión personal de alg sa linajuda?

Aun cuando creamos el caso, simple curiosidad las fiestas de San Juan, llevado a una serie de p sin respuesta definitiva, les han llegado a interes pocos amantes de nuest tumbres y tradiciones. los investigadores en el de la Historia y los aveza el manejo de archivos, no en C cartas en el asunto y tr pasa satisfacer nuestra curios de dando contestación a la ta: ¿Porqué fué suprimido «sa Cuera» en el juego de «s'ensortilla»?

A. Mesquida Cavallero Ciudadela, Junio 1.950

**Fiestas de San Juan**  
**COMIDAS**  
**MERIENDAS**  
**RESUPONES**  
 Tapas cocina y de todas clases  
**Bar - Restaurant CASA JUAN**

SEGADORAS (corrientes y gavilladoras), guadañadoras, Trillos, aventadoras, trilladoras, gradas.  
 Motores Diesel IDIGA 5-6 HP. y marinos SOMME 3 HP.  
 MOTORES a gasolina, aceite pesado y eléctrico.  
 ELEVACIONES DE AGUA en todos los sistemas.  
 Maquinaria y accesorios para las industrias.  
 Consulte a la antigua casa  
**GUILLERMO J. ORFILA (E. I.)-MAHÓ**  
 Plaza José Antonio, 13 y 14 -- Teléfono. 1